Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет имени В.А. Бондаренко»

Кафедра прикладной лингвистики и перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.Э.2.1 Компьютерные технологии в переводе»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2026

Рабочая программа дисциплины «*Б1.Д.В.Э.2.1 Компьютерные технологии в переводе*» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра прикладной лингвистики и перевода
наименование кафедры

протокол № 7 от "20" 03 2026 г.

Заведующий кафедрой
Кафедра прикладной лингвистики и перевода — подпись — Е.Д. Андреева
наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи*

Исполнители:
доцент — подпись — Е.Д. Андреева
должность *подпись* *расшифровка подписи*

должность *подпись* *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:
Председатель методической комиссии по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика — личная подпись — А.В. Павлова
код наименование *личная подпись* *расшифровка подписи*

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов
личная подпись — С.А. Бикчентирова
личная подпись *расшифровка подписи*

Уполномоченный по качеству факультета
личная подпись — Т.В. Сапух
личная подпись *расшифровка подписи*

№ регистрации _____

© Андреева Е.Д., 2026
© ОГУ, 2026

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

развитие способности применять компьютерные технологии при осуществлении перевода на основе сформированных представлений о современных методах получения, обработки и хранения информации.

Задачи:

- совершенствовать навыки поиска, обработки и управления необходимой информацией с помощью компьютерных технологий;
- овладеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки предпереводческого материала;
- совершенствовать навыки работы с текстом в компьютерном редакторе в соответствии с требованиями переводческого труда;
- совершенствовать навыки работы с различными носителями информации, электронными словарями, базами данных и знаний (терминологическими базами и глоссариями), глобальными сетями;
- сформировать навыки составления глоссариев;
- ознакомиться с принципами работы систем автоматического перевода, знать их преимущества и недостатки;
- ознакомиться со структурой систем автоматизированного перевода (CAT), сформировать навыки письменного перевода с их использованием для различных форматов файлов;
- изучить возможности применения других информационных технологий в переводческой деятельности.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.11 Информатика, Б1.Д.Б.12 Информационные технологии и программирование, Б1.Д.В.1 Теория перевода*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода	ПК*-2-В-2 Составляет необходимые глоссарии и терминологические базы, работает с готовыми глоссариями и терминологическими базами ПК*-2-В-6 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств	**Знать:** авторитетные справочно-информационные базы, лексические корпусы, поисковые системы; типы и принципы поисковых запросов; принципы работы с глоссариями и терминологическими базами; программы и ресурсы для распознавания, набора, форматирования текста, извлечения графики, конвертирования форматов. **Уметь:** использовать возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения переводческих задач; пользоваться широким набором поисковых систем, электронных словарей и переводчиков,

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		справочно-информационных баз, электронных ресурсов, параллельных корпусов; формулировать поисковые запросы и использовать поисковый инструментарий и справочный аппарат, составлять тезаурусы и глоссарии; подготавливать текст к переводу. **Владеть:** основными стратегиями поиска информации в разных типах источников; навыками работы с параллельными корпусами, автоматическими и автоматизированными системами перевода, составления глоссариев, терминологических баз; навыками компьютерной обработки текста.
ПК*-4 Способен редактировать и корректировать текст перевода, проверять его качество и соответствие переводческому заданию, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	ПК*-4-В-4 Адекватно применяет методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода ПК*-4-В-5 Форматирует, конвертирует, верстает письменный текст перевода, восстанавливает исходное форматирование в соответствии с переводческим заданием; продуцирует устный текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	**Знать:** основы редактуры текста; методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода; различия текстовых форматов; программы и ресурсы для форматирования и верстки текста. **Уметь:** вносить в текст перевода необходимые смысловые, лексические, грамматические и стилистические изменения, сопоставлять текст с оригиналом, осуществлять вычитку и корректуру текста перевода; приводить текст в соответствие с требованиями заказчика. **Владеть:** навыками контроля качества перевода; навыками обработки внешней формы текста; нормативными требованиями к оформлению перевода в компьютерном текстовом редакторе: редактирование и форматирование текстов различной сложности; внедрение в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм).
ПК*-5 Способен использовать средства автоматизации переводческой деятельности и цифровые технологии для решения переводческих задач	ПК*-5-В-1 Корректно подготавливает исходный текст для работы в системах машинного перевода и CAT-программах в соответствии с требованиями ПК*-5-В-2 Выбирает соответствующие переводческой задаче цифровые технологии и средства автоматизации ПК*-5-В-3 Адекватно выполняет перевод в системах машинного перевода и CAT-программах ПК*-5-В-4 Адекватно осуществляет	**Знать:** средства автоматизации переводческого процесса; методику подготовки текста для работы в системах машинного перевода и CAT-программах. **Уметь:** осуществлять предперевод и перевод в системах машинного перевода и CAT-программах, постредактирование текста перевода. **Владеть:** навыками подготовки текста к переводу, автоматизированного перевода и постредактирования машинного перевода; организации и осуществления переводческих проектов.

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	постредактирование текста перевода ПК*-5-В-5 Выступает как участник и организатор переводческих проектов	

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	4 семестр	всего
Общая трудоёмкость	**108**	**108**
Контактная работа:	**34,25**	**34,25**
Практические занятия (ПЗ)	34	34
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
Самостоятельная работа: *- выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ);* *- самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий;* *- изучение разделов курса в системе электронного обучения;* *- подготовка к практическим занятиям)*	**73,75**	**73,75**
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	**зачет**	

Разделы дисциплины, изучаемые в 4 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Информационные технологии в переводе	6		2		4
2	Текстовые форматы и редакторы	24		8		16
3	Онлайн-словари и программы машинного перевода	14		4		10
4	Параллельный корпус как инструмент переводчика	14		4		10
5	CAT-программы	32		10		22
6	Вспомогательный инструментарий переводчика	18		6		12
	Всего:	108		34		74

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 Информационные технологии в переводе

Принципы компьютеризации текстовой деятельности. Лингвистические основы информационных технологий в переводе. Область практической реализации информационных технологий. Эргономика труда переводчика. Электронное рабочее место переводчика.

2 Текстовые форматы и редакторы

Типы текстовых форматов. Редактируемые и нередактируемые форматы. Распознавание, копирование и вставка текста. Конвертация форматов. Текстовые редакторы Microsoft. Устанавливаемые текстовые редакторы. Облачные текстовые редакторы. Возможности текстовых редакторов в оформлении текстов. Дизайн и стили текста. Разметка страницы. Вставка ссылок. Рецензирование и реферирование текста. Внедрение таблиц, символов, формул, рисунков и т.д. Горячие клавиши и автоматизация часто повторяющихся действий. Текстовые процессоры. Настольные издательские системы. Верстка текстов. Подготовка текста для систем машинного и автоматизированного перевода.

3 Онлайн словари и программы машинного перевода

Одноязычные и двуязычные словари. Компьютерная лексикография. Принципы построения и работы электронных словарей. Поиск слова в электронном словаре. Терминологические базы данных. Программы для извлечения терминологии. Основные области использования машинного перевода (МТ).Современные программы машинного перевода. Предредактирование и постредактирование текста при работе с машинным переводом.

4 Параллельный корпус как инструмент переводчика

Понятие корпусной лингвистики. Национальный корпус русского языка. Британский национальный корпус (British National Corpus, BNC). Лингвистические исследования на основе корпуса. Конкорданс как инструмент переводчика.

5 CAT-программы

Системы автоматизированного перевода и переводческой памяти (ТМ). Принципы работы CAT программ. Настольные программы и облачные сервисы. Создание проекта и загрузка текста. Текстовая разметка. Перевод в CAT системе. Подключение глоссариев. Конкорданс. Сохранение текста. Комбинированные системы МТ и ТМ.

6 Вспомогательный инструментарий переводчика

Поисковые системы и информационные ресурсы сети интернет. Базы знаний и данных. Платформы для удаленной работы и планирования. Облачные сервисы для хранения файлов и обмена файлами. Программы для работы со звуком и изображениями. Видеоконференцсвязь, чаты и мессенджеры в решении переводческих задач. Возможности мобильных устройств (телефона и планшета) для переводчика. RSI-платформы.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Информационные технологии в переводе	2
2	2	Текстовые форматы	2
3	2	Настольные текстовые редакторы	2
4	2	Облачные текстовые редакторы	2
5	2	Издательские системы и верстка текста	2
6	3	Онлайн-словари	2
7	3	Программы МТ	2
8-9	4	Параллельный корпус как инструмент переводчика	4
10	5	Принципы работы CAT программ.	2
11	5	Подготовка текста для работы в CAT программе. Создание проекта	2
12-14	5	Работа в CAT системе	6
15	6	Информационный поиск	2
16	6	Платформы для удаленной работы и планирования. Облачные сервисы для хранения файлов и обмена файлами.	2

17	6	Работа со звуком и изображениями. Возможности коммуникации. Мобильные устройства в работе переводчика. Прочие ИТ-технологии	2
		Итого:	34

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Цифровые технологии в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / ЕД. Андреева, Я.А. Бузаева; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". – Электрон. дан. – Оренбург : ОГУ, 2021. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). – Загл. с этикетки диска. – Систем. требования: IBM PC 686 (Pentium или выше) ; Microsoft Windows NT5.x (2000, XP, 7, 8, 10) ; 512 Мб ; монитор, поддерживающий режим 1024x768 ; мышь или аналогич. устройство ; наличие предустановл. прогр. для чтения PDF-файлов (Adobe Reader и др.) – ISBN 978-5-7410-2623-6.. – ■ гос. регистрации 322103179.

2. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие [Электронный ресурс] / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 109 с. – ISBN 978-5-7410-1736-4. – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/36381_20170503.pdf

5.2 Дополнительная литература

1. Баймуратова, У.С. Электронный инструментарий переводчика: учебное пособие / У.С. Баймуратова. – Оренбург: Университет, 2013. -120 с.

2. Калугян, К.Х. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие / К.Х. Калугян. – Ростов-на-Дону : ИПК РГЭУ (РИНХ), 2021. – 52 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=686245. – ISBN 978-5-7972-2901-8. – Текст : электронный.

3. Современные информационные технологии : учебное пособие / В.И. Лебедев, О.Л. Серветник, А.А. Плетухина и др.. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 225 с. [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457747

4. Семенов, А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб.пособие для вузов / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008. - 224 с. - ISBN 978-5-7695-4459-0.

5.3 Периодические издания

Вестник компьютерных и информационных технологий : журнал. - Москва : Агентство «Роспечать», 2010-2023

5.4 Интернет-ресурсы

https://www.multitran.ru/ – словарь для переводчиков «Мультитран»
http://www.omegat.org – инструмент памяти переводов OmegaT
http://translate.google.com – онлайн-переводчик Google Translate
http://www.ruscorpora.ru – Национальный корпус русского языка
http://www.natcorp.ox.ac.uk/ – Британский национальный корпус
https://ru.smartcat.com/ – облачная система CAT Smartcat
https://tech.yandex.ru/speller/ – инструмент проверки правописания
https://languagetool.org/ru – онлайн инструмент проверки правописания в английских текстах

«Введение в корпусную лингвистику» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе https://openedu.ru – «Открытое образование»/ Разработчик курса: Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», режим доступа: https://openedu.ru/course/hse/CORPUS/

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Операционная система РЕД ОС.
2. Пакет офисных приложений «МойОфис Образование»
3. Для работы с ресурсами Интернет - веб-браузер Яндекс https://yandex.ru/.
4. ГАРАНТ Платформа F1 [Электронный ресурс]: справочно-правовая система. / Разработчик ООО НПП «ГАРАНТ-Сервис», 119992, Москва, Воробьевы горы, МГУ, [1990–2026]. – Режим доступа в сети ОГУ http://garant.net.osu.ru
5. Автоматизированная интерактивная система сетевого тестирования – АИССТ (зарегистрирована в РОСПАТЕНТ, Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2011610456, правообладатель – Оренбургский государственный университет), режим доступа – http://aist.osu.ru.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет» и обеспеченной доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.